

Carrera-Sabaté, Josefina i Joaquim Viaplana (ed.): Corpus Oral Dialectal (COD). Textos orals del nord-occidental.

(Projecte "Explotació d'un corpus oral dialectal: anàlisi de la variació lingüística i desenvolupament d'aplicacions informàtiques per a la transcripció automatitzada (ECOD)", HUM2007 65531/FILO)

Benavarri_For

Aquest document conté el text Benavarri_For, la transcripció fonooortogràfica d'un fragment de conversa lliure amb un informant de Benavarri que forma part del Corpus Oral Dialectal (COD). El COD és un component del Corpus de Català Contemporani de la Universitat de Barcelona (CCCUB), un arxiu de corpus de llengua catalana oral contemporània que ha estat confegit pel grup de recerca Grup d'Estudi de la Variació (GEV) amb la finalitat de contribuir a l'estudi de la variació dialectal, social i funcional en la llengua catalana. Aquest i altres materials del CCCUB són accessibles directament al Dipòsit Digital de la UB <http://diposit.ub.edu> o a través del web del CCCUB (<http://www.ub.edu/ccub>).

Aquesta obra està subjecta a la llicència de:
Reconeixement–NoComercial–SenseObraDerivada



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Població: Benavarri (Baixa Ribagorça)

Arxiu de procedència de l'enregistrament: COD Col·lecció Perea

Codi de l'informant: MLGM

Durada: 6,56 minuts

Sexe: dona

TRANSCRIPCIÓ FONORTOGRÀFICA

- 1 E: Marisa, endavant. Què m'expliques?
- 2 MLG: Mira, las festas de Benavarri las farem el dia vuit de,
3 el dia vuit de txuny, que é el dia de Sant Medardo, el dia principal.
4 Ara, e:, *lego* començarem a preparar la Pastorada. Som un e-
5 E: Explica'm una mica això.
- 6 MLG: Som un equip de txent que: mo reunim pa: ,
7 *bueno*, pa elaborar,
8 e, la: , el dial-, el *diálogo* que: ,
9 que *después* mantindran el pastor i el rabadà
10 i que la txent anirà scultar en e:, el dia de la festa maior. E:
11 E: Que són en tots irònics? D'això? Són una mica satírics? O...
- 12 MLG: Són:... Me- més que re se recull un, una mica e: ,
13 las cosas que:- que han pugut passar. A la vegada
14 se recull cosas particulas, o siga, cassos particulas a personas concretas
15 i: tamé:, *gueno*, cossas de qüestió *xe-*, de custió *xeneral*.
16 Tn. Això:, *bueno*, se b... Las passam a trascripció: Tn a..
17 *Bueno*, fem es... Las escriuim, procurant *fijà-mos según* la: ,
18 la norma:... É una mica difícil d'escriure, h, o siga, de passar a escrit,
19 perquè parlla:r, vui dir fer una trascripció de lo que: ,
20 de lo que é llengua pa que tot el món hueu puga llitxir.
- 21 E: Com ho feu? XXX
- 22 MLG: É una mica difícil. A la vegada, el criteri que segui:m...
23 Possam *siempre* a la primera *páxina* una sm... *Como*: dos apartats:
24 un apartat pa la:s personas que llitxe:n, que siempre han llitxit en castellà,
25 i: un atre: , *pues* pa les persones que: llitxen en català.
26 I: explica-lés una mica quinas són las nostras varie-, variedats locals,
27 pa que a l'hora de llitxir las tingan en *cuenta*. Per *ejemp*
28 ... *Bueno*, sobretot quan, quan ls grups de: pe ele,

29 pe ele, ce ele... perquè: pronunciam la elle.
30 A la vegada, sobretot *pus* si: n'hi ha una persona... de:, d'un atre: parllar
31 català diferent, *pues* que *sepa* com ha de:,
32 com ha d'estar llitxint allò que tinga devant. A la XXX castellà,
33 *pus* lo mateix, no? Perquè si està escrit plaça
34 *pus* que sepan que no han de llitxi:r plaça sinó que han de llitxi:r pllaça,
35 que toda:s la:s esses que se vaigan a trobar, ces o:,
36 o ces trencadas *pues* que, que sepan que se llitxiran esse o que: ...
37 Però que sirà una esse sorda. Encara que:, que una mica
38 sigam lo que: la norma:, o lo que se puga trobar als diccionaris;
39 de respec- de:, de respetar. I lo mateix passa *con* el *sonido* txe.
40 Natres no:... Tot hu he fem txe, com en castellà,
41 encara que a l'hora de:, d'escriure-ho, pugam escriure la ge, la jota
42 i no tingam qu'estar tot el temps posant la te ics,
43 que seria la:, la més propera, no? O la que més se pareix.
44 Tn i: s, bueno, bàsicament, això.
45 A la vegada, tamé, fem anar molt el verb ny'habre, que no mo l'has preguntat.
46 E: Ny'habre? quin és?
47 MLG: El verb ny'habre é:s 'hi ha'. I això està recollit a: l'Alcover i Moll,
48 si ho vos mirar. A la vegada el ver-, el verb ny'habre,
49 e:, natres no fe-, divuim ny'hai, ny'habrà:, ny'habeva: .
50 I a la vegada eixa, bueno, quan tenim que fer,
51 que fer frases en... d'ixe *verbo*, *pues* el posam, bueno,
52 *pus de acuerdo* con lo que vam troba:r a l'Alcover i Moll que:,
53 que estava contemplat. I: *bueno*, e:, *xe:-*, *xeneral*, *bueno*,
54 *casi siempre* las faic io, no? La:, la part esta de:,
55 d'escriure:, d'escriuré, bueno, *pos* aproximant-te: ...
56 E: Al màxim...
57 MLG: O si:-, al màxim a lo qu é: la llengua estàndar
58 i intentant conserva:r lo que són les variedats loqua-, locals;
59 INSP la, lo qual
60 no fa la faena molt fàcil, ha, ha.
61 E2: Oi tant.
62 MLG: Pe:rquè *vaia*, io: tampoc si:c filòloga. A la vegada:,
63 vui dir... Són moments en els que nota:s que: voldrias sabre molt més de:,

64 de lo que sas, no? I a la vegada, *bueno*, *pu:s* mira,
65 a base de diccion-, de:, amb el diccionari aque:t... El, *bueno*,
66 con eixe *diccionario* de l'Alcover i Moll a lo millor *pus* trobas *palabras* como
67 Ilésia, que ell l'has havia arroplegat i a la vegada *pus* las passa:s,
68 a la vegadas las passas a:, las passas a:, a: scriure.
69 E: Mhm.
70 MLG: I:, *bueno*. I: vine molta txent a escolta-là.
71 I: ny'ha txent que se sinte bé de que:, de que: hai-, *bueno*, de que haiga:,
72 de que s'haiga vist reflejat allí. O de que ixca: la Pastorada.
73 Ny'ha txent, ací:, se utiliza, tamé emplea molt la frase, de dir,
74 quan te passa *algo* diu: "A:, si se n'*enteran* eixiràs a la Pastorada", no?
75 E: Ah clar, perquè allà queda reflectit tot.
76 MLG: Bé:, sí:, a:... Pero: ny'hi ha txent, *bueno*, *pus*, e:, no sé,
77 ny'hi ha més txent que s'ho pren a bé, de podre eixir, no?
78 E2: Li agrada, no? De...
79 MLG: Ny' ha txent que sí:, i *bueno*, ny' ha txent que no:
80 A la vegada l'atxuntame:nt, las cosas que passen me,
81 Mé:s o *menos* a: *nivel* nacio-,
82 e:, que tamé passen a *nivel* nacional, eixas cosas tamé:
83 a lo millor a vegadas quedan reflejadas: *pus* que si pagas molt,
84 que si ia ny'hi ha hagut un nou *impuesto*,
85 *pus* que si quan vas entrar a la *Comunidad Económica Europea*...
86 *Todas* estas cosas així més relevantes *siempre* ixen.
87 Tn Si tu: fas un *estudio* de la:s,
88 de las Pastoradas, des de l'an cinquanta-i-tres, a lo millor, o així,
89 *pue:s* a la vegada sí que veus una mica reflejada la: ...
90 E: La problemàtica.
91 MLG: La: ... *Pus* com a evolucionat una mica ls llo:cs.
92 O com ha e:-, evolucionat este lloc des de que no tiniva aigua *hasta* que no,
93 *hasta* que en tine; de quan van arribar les primeres teles...
94 De lo que feva la txe:nt;
95 *bueno*, *pues* de las èpocas de minifalda, de las que no: ...
96 Vui dir que: una mica pots fer un *estudio*:...
97 E: Una mica històric, no?
98 MLG: Una: mica: ...

99 E: XXX històric.

100 MLG: Sí. O més bé de *tipo*: social, no? O de *tipo* social,

101 que, que se veu allí.

102 E: Mhm. Quants habitants té Benavarri?

103 MLG: E: ... Benavarri i els seus llocs calculan que aproximadame:nt...

104 E: ... No sé si arribaran exactament a mil dos-cents.

105 E: Mil dos-cents habitants. Us coneixeu tots, aleshores, no?

106 MLG: Sí, els de Benavarri: ls de tots els llocs. Ha, ha...

107 E: Home, doncs, està bé, no? Perquè hi ha una mena de, de contacte:

108 més, més... Diguem més, més... proper que no pas a Barcelona,

109 per exemple, que és tan... anònim, no?

110 MLG: Sí, *bueno*, *pues* ací coneixes a tot el món i: ...

111 *Por ejemplo a l'escuela se tienen en cuenta* las problemàticas de cada uno n

112 particular

113 qua-, en el moment que se:, que se organissa una cosa, no?

114 *Pues en cuanto* a horaris, en quan a... *Bueno*, pots viu-;

115 que ací tins un *contacto directo con todas* las personas; i: sa:s...

116 *Pa* organissar activitats, *pues*...

117 E: Teniu contacte, vosaltres, ara, a nivell geogràfic,

118 teniu contacte amb Lleida, més, o amb, o amb l'Aragó, o amb Osca?

119 MLG: Io crec que depèn de l'activitat a la que se: dedica cada persona.

120 Tn Vui di:r... Perquè *bueno*, s papers, obligatòriament sí s tins qu'anar a fer a:

121 a Huesca, l'hospital vas a Barbastro.

122 e: si vas a comprar pots anar prefectament a Lleida perquè arribas en tres

123 quarts d'hora: ,

124 ny'hi habrà txent que els negocis *pue:s*... lo que é el merca-,

125 vui di:r, vendre: i comprar potser se fa mé:s a la part de Lleida.

126 E: Mhm. Perquè, veus?, a Tamarit sí que m'havien comentat que

127 estaven més vinculats a la zona....

128 MLG: Sí, *bueno*, es que a, e:, Tamarit i tamé va,

129 Va:, al dotor i tot van a Lleida.

130 E: També.

131 MLG: A l'hospital, a la vegada. Encara estan més... Perquè natres,

132 *bueno*, a l'hospital mos toca Barbastro,

133 o la txent tinen més tendència a anar a Bar...